**fișa disciplinei**

**1. Date despre program**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1. Instituția de învățământ superior | Universitatea „Sapientia” din municipiul Cluj-Napoca |
| 1.2. Facultatea/ DSPP | Facultatea de Științe Tehnice și Umaniste din Târgu Mureș |
| 1.3. Domeniul de studii | Limbi moderne aplicate |
| 1.4. Ciclul de studii | Licență |
| 1.5. Programul de studiu | Traducere și interpretare |
| 1.6. Calificarea | Traducător și interpret |

**2. Date despre disciplină**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2.0. Departamentul | | | Departamentul de Lingvistică Aplicată | | | | |
| 2.1. Denumirea disciplinei | | | **Curs practic de limbă III R (MBHB0683)**  **Nyelvgyakorlat III R**  **Practical Language Course III R** | | | | |
| 2.2. Titularul activităților de curs | | |  | | | | |
| 2.3. Titularul (ii) activităților de | | seminar | Lect. univ. dr. SUCIU Sorin | | | | |
| laborator |  | | | | |
| proiect |  | | | | |
| 2.4. Anul de studiu | II | 2.5. Semestrul | 3 | 2.6. Tipul de evaluare | C | 2.7. Regimul disciplinei | DO |

**3. Timpul total estimat** (ore pe semestru al activităților didactice)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1. Număr de ore pe săptămână | 1 | Din care: 3.2. curs |  | 3.3. seminar | 1 |
| 3.4. Total ore din planul de învățământ | 14 | Din care: 3.5. curs |  | 3.6. seminar | 14 |
| Distribuția fondului de timp: | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe | | | | | 10 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren | | | | | 10 |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri | | | | | 10 |
| Tutoriat | | | | | 4 |
| Examinări | | | | | 2 |
| Alte activități: | | | | |  |
| 3.7. Total ore studiu individual | 36 |
| 3.8. Total ore pe semestru | 50 |
| 3.9. Numărul de puncte de credit | 2 |

**4. Precondiții** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1. de curriculum |  |
| 4.2. de competențe | Capacitate de înțelegere, analiză, sinteză, gândire distributivă. |

**5. Condiții** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 5.1. De desfășurare a cursului | Sală cu echipament IT, videoproiector, tablă. |
| 5.2. De desfășurare a seminarului | Sală cu echipament IT, videoproiector, tablă. |

**6. Competențele specifice acumulate**

|  |  |
| --- | --- |
| **Competențe**  **profesionale** | * **C1** Comunicare efectivă, în cel puţin două limbi moderne de circulaţie (limba B și limba C), într-un cadru larg de contexte profesionale şi culturale, prin utilizarea registrelor şi a variantelor lingvistice specifice în vorbire şi în scriere * **C2** Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere şi mediere scrisă şi orală din limba B sau C în limba A şi retur în domenii de interes larg şi semispecializate; * **C2.3** Aplicarea în mod adecvat a tehnicilor generale de traducere şi de mediere scrisă şi orală şi a terminologiei de specialitate fundamentale în limbile A, B şi C, în principalele domenii profesionale de aplicaţie. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Competențe transversale** | **CT1, CT2, CT3** - conform grilei RNCIS  **CT1**. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului  **CT2.** Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane  **CT3.** Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue |

**7. Obiectivele disciplinei** (reieșind din grila competențelor acumulate)

|  |  |
| --- | --- |
| 7.1. Obiectivul general al disciplinei | * Asimilarea şi utilizarea principalelor metode de traducere şi de analiză a textelor aparţinând limbajului comun, precum și diferitelor limbaje de specialitate. Familiarizarea studenţilor cu traducerea de specialitate, cu terminologia şi frazeologia specifice diferitelor domenii. |
| 7.2. Obiectivele specifice | * Obiective cognitive  1. Evidenţierea importanţei disciplinei *Curs practic III R* în cadrul procesului de învăţământ; 2. Dezvoltarea competenţei lingvistice şi academice, respectiv abilităţilor pentru cercetarea lingvistică în diferite domenii; 3. Realizarea unui transfer lingvistic adecvat în/din limba română de specialitate; 4. Evidenţierea unui registru gramatical şi lexical propriu fiecărui limbaj de specialitate, diferit de limbajul comun.  * B. Obiective procedurale  1. Studiul contrastiv al vocabularului român standard în comparaţie cu vocabularul limbii române în diferite domenii 2. Identificarea de noi modalităţi specifice traducerilor din diferite domenii de specialitate; 3. Delimitarea şi aplicarea modalităţilor de aprofundare a cunoştinţelor și aplicarea lor în domeniile profesionale.  * C. Obiective atitudinale  1. Conştientizarea importanţei studiului disciplinei; 2. Implicarea proactivă în tehnici şi metode de învăţare; |

**8. Conținuturi**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 8.2 **Seminar** | Metode de predare | Observații |
| 1. Introducere, perspective, cerințe. Test inițial | Expunere, explicaţie, conversaţie, problematizare, exerciții, prezentare individuală | 2 ore |
| 1. Exerciții de traducere urmărindu-se elemente de gramatica textului sursă (Hu-Ro) | 2 ore |
| 1. Exerciții de traducere urmărindu-se elemente de gramatica textului sursă (Ro-Hu) | 2 ore |
| 1. Exerciții de traducere urmărindu-se specificul limbii române (Hu-Ro) | 2 ore |
| 1. Exerciții de traducere urmărindu-se specificul limbii române (Ro-Hu) | 2 ore |
| 1. Exerciții de traducere urmărindu-se specificul limbii române (Hu-Ro) | 2 ore |
| 1. Exerciții de traducere urmărindu-se specificul limbii române (Ro-Hu) | 2 ore |
| Bibliografie  \*\*\*(2005).[DOOM] *Dicţionarul ortografic, ortoepic şi morfologic al limbii române*. Institutul de Lingvistică „I. Iordan şi Al. Rosetti”. Bucureşti: Editura Academiei.  Bidu-Vrănceanu, A., Forăscu, N. (2005). *Limba română contemporană. Lexicul*. Bucureşti: Editura Humanitas Educaţional.  Guţu Romalo, V. (coord.). (2008). *Gramatica limbii române. Volumul I – Cuvântul. Volumul II – Enunţul.* Bucureşti: Editura Academiei Române [GALR].  **Surse online**  http://ebooks.unibuc.ro/filologie/olga/1.htm 15.09.2013  <http://www.philippide.ro/persoane/Volume/E.%20Munteanu_Introducere.pdf> 15.09.2013  <http://ebooks.unibuc.ro/filologie/dindelegan/23.pdf> 15.09.2013 | | |

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

|  |
| --- |
| Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se predă în alte centre universitare din țară și din străinătate și cu misiunea și obiectivele specializării, fiind astfel conceput, încât să asigure o pregătire sistematică a studenților și, în același timp, să fie evitate suprapunerile în ceea ce privește conținutul tematic al disciplinelor. |

**10. Evaluare**

**A. Condiții de îndeplinit pentru prezentarea la evaluare**

Participare activă la activităţile individuale şi de grup în cadrul orelor, efectuarea proiectelor ca temă de casă.

Punctualitatea – trimiterea temelor la termen.

Posibilitate de recuperare: teste suplimentare, dovada însuşirii cunoştinţelor în cadrul altor grupe de același nivel.

**B. Criterii, metode și ponderi în evaluare:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | | 10.1. Criterii de evaluare | 10.2. Metode de evaluare | 10.3. Pondere din nota finală |
| 10.4. Curs | |  |  |  |
| 10.5. |  |  |  |  |
| Seminar | Asimilarea cunoștințelor și corectitudinea răspunsurilor/traducerilor  Participare activă  Frecvența | Test de evaluare finală  Evaluare pe parcurs | 70%  30% |
| 10.6. Standard minim de performanță | | | | |
| Standard minim de performanţă: 50%  Îndeplinirea activităţilor didactice obligatorii şi achiziţionarea competenţelor minimale (50%). | | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Semnătura titularului disciplinei: | Semnătura titularului/rilor de aplicații: |
| Data: 16. 09. 2019 | Semnătura directorului de departament: | Semnătura coordonatorului programului de studii: |